

# IV Coloquio Internacional Lucentino de la Universidad de Alicante

Ser o no ser... intérprete.  
Hacia nuevos planteamientos docentes,  
investigadores y profesionales

## Programa provisional / Provisional programme

**Jueves, 8 de noviembre 2012**

Hora/Lugar	Aula Magna	Salón de Grados
8:30-9:00	Acreditación y recogida de materiales	
9:00-9:30	Inauguración del IV Coloquio Lucentino a cargo del Sr. Rector de la UA.	
9:30-10:30	Conferencia <b>Ángela Collados:</b> <i>Panorámica de la investigación en interpretación y su relación con la evaluación de la calidad</i>	
10:30-11:00	<i>Descanso - café</i>	
11:00-11:30	Cox, Antoon Intercultural mediation versus community interpreting: pros and cons of specific deontologies	Calvo Ferrer, José Ramón Aproximación crítica al empleo de videojuegos en la formación de intérpretes
11:30-12:00	Ugarte Ballester, Xus La ética en el aula de interpretación	El Masri, Helena Training for Interpreters - UK Study and Format
12:00-12:30	Karanasiou, Panagiota Interpreter's perception of role in Business settings	Fernández Vitores, David La paradoja de la diversidad: la subsidiariedad como elemento de afianzamiento del inglés como lengua franca de la Unión Europea
12:30-13:30	Conferencia <b>Sylvia Kalina:</b> <i>Ethische Prinzipien und Probleme in ver-schiedenen Dolmetschsettings</i>	
14:00-15:45	<i>Comida</i>	
16:00-16:30	Lenglet, Cédric De la théorie á la pratique: normes et neutralité en interprétation de conférence en tant qu'action située	Errico, Elena y Morelli, Mara La palabra a los oyentes: los comentarios del público al margen de un cuestionario sobre la percepción de la calidad de la interpretación consecutiva de estudiantes en prácticas
16:30-17:00	Bogdanowska-Jakubowska, Ewa Face and ethics in professional interpreting	García Oya, Elisabet Interpretación e ideología: Aproximación a la labor del intérprete a través de una encuesta experimental
17:00-18:00	Conferencia <b>Anne Martin:</b> <i>La formación en interpretación en España: historia, actualidad y retos de futuro en</i>	

	<i>un mundo cambiante</i>
18:00-18:30	<i>Descanso - café</i>
18:30-20:00	Mesa redonda: <i>Salidas profesionales para los intérpretes</i> Participan: Carmen Zamorano (UE), Miguel Ángel Fernández (HGUA), José Delgado (intérprete) y Raquel Tárraga (formadora e intérprete de lengua de signos). Modera: Cynthia Giambruno (UA)

## Viernes, 9 de noviembre 2012

Hora/Lugar	Aula Magna	Aula GE/2-09M
9:00-9:30	Martín Ruel, Estela ¿Influye el nivel de bilingüismo del estudiante en el resto de competencias para interpretar?	Castillo Ortíz, Pedro Jesús Analysing Communication and Interaction in Media Interpreting Settings: Different sources and stages in the data collection process
9:30-10:00	Rosiers, Alexandra <i>et al.</i> Are Individual Differences predictors of interpreter skills?	De Gregoris, Gregorio Voz y sentido en la evaluación subjetiva de la interpretación simultánea transmitida por televisión
10:00-11:00	Conferencia <b>Annalisa Sandrelli:</b> <i>Becoming an interpreter: can technology help?</i>	
11:00-11:30	<i>Descanso - café</i>	
11:30-12:00	Tymczyńska, María Interpreting in Virtual Reality: training interpreters and their clientes in a 3D avatar-based environment	Foulquié Rubio <i>et al.</i> Retos de Bolonia para la didáctica de la interpretación
12:00-12:30	Vermeiren, Hildegard Las TIC en la comunicación a través de intérpretes: comprensión del tiempo-espacio	Renau, Marta y Oster, Ulrike La interpretación de conferencias en España: ¿una formación adaptada al mercado profesional?
12:30-13:30	Conferencia <b>Hugo Marquant:</b> <i>Pour une épistémologie de l'interprétation</i>	
14:00-15:45	<i>Comida</i>	
16:00-16:30	Meeremans, Leen Competency testing: the Flemish system to certify social interpreters	Persaud, Clementina Targeted Feedback as Tool For Self-Assessment
16:30-17:00	Wallace, Melissa Current Dilemmas in Court Interpreting: The Case for Bifurcated Oral Certification Testing	Ruiz Rosendo, Lucía El papel del trabajo en grupo y la gestión de proyectos en el aprendizaje de la interpretación
17:00-18:00	Conferencia <b>Barbara Ahrens:</b> <i>Einige Überlegungen zur Interaktion zwischen Gedächtnis und Notation beim Konsektivdolmetschen</i>	
18:00-18:30	<i>Descanso - café</i>	
18:30-19:00	Fu, Liping Interpreting Learner's Coping Strategies in Consecutive Interpreting in China	Toledano Buendía <i>et al.</i> Hacia una especialización profesional en interpretación en el ámbito de la violencia de género: antecedentes, objetivos y proyectos.

19:00-19:30	Guillot, Vicente Analysis of the Use of Interpreters in Medical Missions: Reframing the Praxis for Interpreters in Training	Toledano Buendía, Carmen Hacia una política de la mediación: factores contextuales en la interpretación en el ámbito de la violencia de género
19:30-20:00	Bruylant, Deborah The challenges to training professional lay interpreters	Marcos Valero, María Dolores La interpretación jurídica en España: expectativas desde la profesión

## Sábado, 10 de noviembre 2012

Hora/Lugar	Aula Magna	Aula GE/2-09M
9:30-10:00	Nevado Llopis, Almudena Ser o no ser...un buen intérprete sanitario	Arumi Ribas, Marta Problemas y estrategias de interpretación en los servicios públicos del ámbito socioeducativo de las combinaciones chino-español, rumano-español y árabe-español
10:00-10:30	Vargas-Urpi, Mireia El papel de las entidades contratantes en la interpretación en los servicios públicos: ejemplos del contexto catalán	Ruiz Mezcua, Aurora Formación de intérpretes de lenguas en el ámbito biosanitario español
10:30-11:00	Petrova, Alena Kommunaldolmetscher in Österreich – sein oder nicht sein?	Fernández Pérez, María Magdalena Propuestas de role-play para la didáctica de la interpretación telefónica
11:00-12:00	Conferencia <b>Erik Hertog</b> : <i>Interpreters in Conflicts. Conflicts in Interpreters</i>	
12:00-12:30	<i>Descanso - café</i>	
12:30-13:30	Conferencia <b>Cecilia Wadensjö</b> : <i>Co-constructing interpreting quality: Assessment as a major challenge for the future</i>	
13:30-14:00	Clausura del IV Coloquio Lucentino a cargo del Sr. Decano de la Facultad de Filosofía y Letras de la UA.	